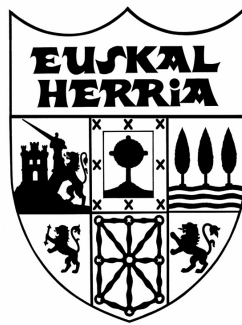


**UDALBILTZA<sup>®</sup>**

**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE**



**BILAN des ACTIONS**

**Basauri, le 8 novembre 2003**



# UDALBILTZA®

Chers camarades et amis,

Je voudrais vous informer, au cours des prochaines minutes, des activités concrètes, tangibles et, d'après nous, très utiles et positives, que nous avons réalisés au cours de notre mandat depuis le Conseil d'Administration d'UDALBILTZA.

Les activités d'UDALBILTZA, au cours des dernières années, ont été les suivantes :

- Creuser les fondations pour sa propre infrastructure patrimoniale et administrative.
- Financer et appuyer de nombreux projets conçus pour promouvoir la langue basque, l'éducation, la culture et l'histoire d'Euskal Herria, notamment, en Navarre et à Iparralde
- Et promouvoir deux programmes très importants propres d'UDALBILTZA.

Le président de notre Institution, mon ami Jon Jauregi, a commenté dans le détail, les difficultés politiques qu'UDALBILTZA a dû surmonter au cours de ces dernières années et qui nous ont obligé à réagir et à réaliser un grand effort avec des moyens très limités.

Pendant le "cessez-le-feu" de l'ETA et les correspondants accords institutionnels avec les Mairies et autres instances, la potentialité des revenus économiques que nous avions prévue était grande. La rupture de ce « cessez-le-feu » a eu comme conséquence, non seulement la perte de vies humaines à la suite des attentats, ce qui est le plus grave, mais aussi une évidente détérioration de notre cohabitation, une frustration politique généralisée, notamment dans la « gauche abertzale », et une

sensible diminution des revenus financiers que nous prévoyions pour UDALBILTZA.

Malgré tout, nous avons reçu des contributions des Mairies pendant ces quatre années, des Diputaciones Forales de Bizkaia et Guipúzcoa en 2000 et du Gouvernement Basque en 2002 et 2003. Au nom du conseil de direction d'UDALBILTZA, nous voulons vous remercier très sincèrement et publiquement, ainsi que les institutions citées, pour l'effort réalisé, et nous sommes sûrs que cet effort continuera au cours des prochaines années. Un effort, qui nous sommes sûrs, a valu la peine, comme je vais essayer d'expliquer par la suite :

Dans le domaine de l'organisation et des infrastructures internes, l'achat de notre siège à Iruñea a été notre plus grand effort, comme instrument basique et comme condition indispensable pour la mise en marche de toute institution. Le siège se trouve à la Calle Nueva de Iruñea, en plein cœur de la capitale du Vieux Royaume. Et l'ikurriña, ondoie aux côtés des drapeaux de Navarre et d'Europe, sur ses balcons. Notre siège central est appuyé par un autre petit bureau que nous avons loué et qui est en fonctionnement à Donostia.

Quant au personnel, nous avons embauché deux personnes à notre siège d'Iruñea. Leur travail est varié, mais il consiste surtout à recevoir les nombreuses sollicitudes d'aide et à mettre au point nos programmes propres ainsi qu'à actualiser notre page WEB et à être en rapport avec les moyens de communication. Ils travaillent avec efficacité et efficacité et je profite de cette occasion pour les remercier vivement.

Quant à la communication, en plus des contacts habituels avec les moyens de communication pour transmettre nos activités les plus importantes à la société, au mois d'avril dernier nous avons présenté notre page WEB. Cette page, éditée en euskera, espagnol, français et anglais, recueille, dans les différentes sections, la structure, les objectifs et les actions d'UDALBILTZA. Mais elle nous sert aussi, d'outil fondamental pour faire parvenir toute l'information utile de notre activité à la diaspora basque.

Nous avons aussi commencé à éditer, le bulletin d'information UDALBILTZA BERRIAK. Le bulletin est envoyé à tous les maires et les conseillers de l'Euskal Herria, indépendamment de leur présence ou pas à UDALBILTZA.

Tout au long de ces dernières années, les demandes d'aide que nous avons reçues ont été constantes. Nous avons répondu à ces besoins au mieux, et nous pensons que les résultats obtenus sont excellents. La plupart des demandes ont été relatives à notre langue, l'euskera et à la culture, et provenaient surtout de Nafarroa et d'Iparralde. C'est-à-dire, des territoires d'Euskal Herria où notre langue et notre culture se trouvent dans une situation plus délicate, comme cela a été récemment souligné par la dernière enquête sociale et linguistique sur la situation de l'euskera du Gouvernement Basque.

UDALBILTZA comme elle avait déjà signalé en 2001 dans sa déclaration à l'occasion de l'Année Européenne des Langues, manifeste son inquiétude à propos de la situation vécue par l'euskera et la culture basque en Nafarroa et en Iparralde.

Pour nous, l'euskera est l'âme de notre Peuple. L'euskera est un héritage de milliers d'années qui est arrivé jusqu'à nous de génération en génération. C'est la langue la plus ancienne connue en Europe, la langue propre des Basques et c'est un trésor culturel et un patrimoine linguistique de tous les citoyens d'Euskal Herria et de toute l'Europe.

Par conséquent, nous voulons signaler que c'est une responsabilité fondamentale des autorités démocratiques de garantir et de protéger les droits linguistiques des citoyens et, notamment, d'encourager des politiques de promotion des langues minoritaires. En Euskal Herria, la langue qui se trouve dans une situation plus défavorisée c'est l'euskera, par rapport à l'espagnol et au français. Nous demandons donc, aux autorités publiques de tous les territoires d'Euskal Herria de faire un effort spécial en faveur du développement de l'euskera. En effet, elles doivent garantir et promouvoir que tous les citoyens qui le souhaitent puissent l'apprendre et l'utiliser correctement.

Dans ce sens, nous sommes très déçus en observant la négligence des autorités d'Iparralde et les actions des autorités du Gouvernement de Nafarroa contre la promotion, la normalisation et l'usage de l'euskera. En plus d'attaquer la Déclaration Universelle des Droits Linguistiques, le Gouvernement de Navarre agit contre sa propre Loi de l'Euskera. parce qu'il refuse aux citoyens de Nafarroa le droit d'être reconnus comme membres d'une communauté linguistique, parce qu'il rend difficile son utilisation publique, parce qu'il réduit le droit d'être en rapport et de s'associer avec d'autres membres de la communauté linguistique basque et parce qu'il empêche l'exercice du droit de conserver et de développer la culture propre. Pour ce qui est d'Iparralde, nous nous joignons à la demande faite par les responsables politiques regroupés autour de la plate-forme BATERA pour parvenir à l'officialisation de notre langue dans nos territoires.

En plus d'agir contre une langue et une culture propres, certaines décisions vont contre les citoyens de Nafarroa et d'Iparralde, car elles essaient de créer une fracture sociale et politique, alors que ces sociétés ont souvent misé sur le bilinguisme et la cohabitation linguistique et sociale.

Depuis UDALBILTZA, nous demandons à tous les agents sociaux, culturels et économiques, à toutes les institutions, spécialement à tous les citoyens de Nafarroa et d'Iparralde, d'assumer la responsabilité de défendre le droit des citoyens de connaître et d'utiliser l'euskera et d'adopter les mesures nécessaires pour parvenir à cet objectif ; d'avancer réellement vers la normalisation de l'euskera, de garantir son apprentissage et de promouvoir son utilisation.

Et nous encourageons également tous les citoyens et les institutions de Nafarroa et d'Iparralde pour qu'ils misent fermement sur l'euskera et la culture basque. Dans ce nouveau millénaire, dans un monde globalisé, toutes les langues et toutes les cultures doivent avoir leur place. La nôtre, l'euskera, aussi. La pluralité linguistique et culturelle est enrichissante pour tous. L'euskera, patrimoine historique d'Euskal Herria, appartient à tous. Personne ne peut prétendre en avoir le monopole. L'euskera nous appartient à tous, et nous devons tous travailler pour le sauvegarder, le promouvoir et le développer.

À UDALBILTZA, nous avons toujours été convaincus que l'euskera est l'âme et le nerf de notre Peuple et un moyen qui nous rapproche, nous unit et nous relie. C'est pour cela que la plupart de nos actions, financements et aides ont eu comme axe fondamental notre langue.

Permettez-moi d'en citer quelques unes. Nous avons financé de nombreux moyens de communication en euskera comme des revues et des stations de radio, aussi bien en Nafarroa qu'en Iparralde. Nous avons contribué au développement d'un service juridique en défense des droits linguistiques en Navarre à travers Euskara Kultur Elkargoa (EKE) Nous avons contribué au développement de la Udako Euskal Unibersitatea (UEU). Nous avons aidé des secteurs éducatifs en euskera comme SORTZEN IKASBATUAZ en Nafarroa et UDA-LEKU, IKAS-BI et EUSKAL HAZIAK en Iparralde. Et, notamment, aussi, nous avons contribué au développement et à la construction de nouvelles Ikastolas en Iparralde et en Nafarroa à travers SEAKA et la fédération d'Ikastolas de Nafarroa, respectivement.

À SEASKA, avec 450.000 euros, nous avons aidé et nous avons contribué à l'agrandissement et au renouvellement de l'Ikastola de Hasparne, ainsi qu'à la construction de la nouvelle Ikastola de Donibane-Garazi, dont l'inauguration aura lieu le 13 décembre prochain.

En Nafarroa, nous avons apporté 390.00 euros grâce auxquels nous avons réussi à freiner un peu, l'étouffement auquel les autorités de Nafarroa soumettent de nombreuses petites ikastolas, beaucoup d'entre elles situées dans la zone dite « non bascophone ». Cette année, nous avons aussi participé au financement de la construction de l'Ikastola Arangoiti de Irunberri-Lumbier, malgré la triste suspension du Nafarroa Oinez à cause des mauvaises conditions météorologiques. Croyez-moi si je vous dis que c'est très émouvant de voir l'effort que les parents qui veulent que leurs enfants suivent leurs études en euskera, réalisent. Ils se trouvent dans une situation qui ressemble beaucoup à celle vécue par la Communauté Autonome Basque pendant les années 70 : ils ont travaillé à « Auzolan » en perdant des heures de loisir et de travail, en réalisant de grands efforts économiques,...afin que leurs enfants puissent récupérer quelque chose qu'on leur avait injustement usurpé : l'euskera.

Nous voulons les remercier très sincèrement et les féliciter car ils sont en train de démontrer qu'apprendre en euskera et apprendre l'euskera est synonyme d'enrichissement intellectuel et culturel et cela permettra à nos enfants d'avoir de plus grandes chances professionnelles, tout en forgeant et en renforçant l'âme de notre Peuple.

Sachez que depuis UDALBITZA, comme expression de solidarité municipale des sept herrialdes d'Euskal Herria, nous allons intensifier, si c'est possible, ce travail, parce que nous sommes convaincus que c'est ce que souhaitent nos concitoyens de Navarre et d'Iparralde, et parce que nous sommes sûrs que c'est le travail quotidien qui finit par donner des fruits. Ceci signifie travailler réellement pour la territorialité d'Euskal Herria.

Cependant, chers amis, UDALBILTZA n'a pas répondu qu'aux demandes d'aide. Nous avons également mis en marche deux programmes propres très importants, desquels je vais vous parler. Il s'agit du programme de Jumelages entre des Communes d'Euskal Herria, HURBILTZEN et le programme d'Itinéraires d'Euskal Herria, XENDRAX.

HURBLITZEN est un programme qui cherche à promouvoir l'établissement d'accords de jumelages entre les communes d'Euskal Herria, afin de renforcer les liens d'union entre les citoyens basques.

Comme nous savons tous, les accords de jumelages entre communes et villes est une pratique qui se déroule déjà depuis plusieurs décennies. Beaucoup d'entre vous, beaucoup de vos municipalités, ont sûrement une longue et riche expérience dans ce domaine.

Les jumelages ont eu un développement spécialement important pendant la décennie des années 90 du siècle dernier. L'union Européenne qui a vu dans ce genre d'accords un élément très important dans la création progressive d'un espace unique dans notre Continent, dans la création en définitive, d'une Europe unie mais qui respecte sa diversité, y a fortement contribué. Un espace où les citoyens puissent circuler librement, se consacrer à des activités commerciales, voyager, etc., mais où ils aient surtout l'opportunité de se mettre en rapport, de se connaître et de mettre au point et de

partager des valeurs en faveur de la création d'une identité commune européenne.

À ce propos, il suffit de rappeler l'une des phrases et idées qui reflète le mieux ce sentiment et cet esprit. Une idée qui a été transmise par l'un des pères de l'Europe, le remarquable politicien Jean Monnet, qui à propos du grand objectif qu'il se fixait avec l'unification de l'Europe, a dit avec fermeté et clairvoyance : *Nous ne coalisons pas des États nous unissons des hommes*".

Euskal Herria est riche et plurielle. Nos territoires ont des caractéristiques propres et aussi communes à tous, qui se sont forgés à travers des siècles d'histoire. Nous disposons de nombreux éléments qui démontrent que nous formons une communauté historique. Non seulement par proximité géographique, non seulement parce que la dynamique de l'intégration européenne et la disparition des frontières nous rapproche, et nos relations économiques, commerciales et culturelles sont en train d'augmenter de façon naturelle; mais aussi et surtout parce que nous partageons des valeurs de base (comme la démocratie, la paix, la liberté et le respect envers les Droits de l'Homme), et nous partageons bien sûr aussi les caractéristiques qui nous définissent comme Peuple, comme par exemple, l'euskera.

L'un des principaux objectifs d'UDALBILTZA est de développer une Euskal Herria avec des liens de plus en plus étroits entre ses citoyennes/citoyens et ses territoires. Nous sommes au service des citoyens d'Euskal Herria ; au service du développement intégral comme personnes des citoyens d'Euskal Herria. Nous voulons, nous cherchons et nous travaillons pour l'Euskal Herria des citoyens.

Le programme HURBILTZEN, promeut des accords de jumelages entre les municipalités d'Euskal Herria dans le but de mettre en rapport les citoyens basques afin de mieux nous connaître, de nous apprécier, de collaborer et de partager des valeurs et des projets que nous avons en commun en tant que basques. Dans un esprit ouvert, respectueux et participatif. Dans une optique totalement cohérente avec le processus d'intégration européenne, en supprimant des frontières et en construisant des liens de solidarité et de connaissance mutuelle.

Depuis quelques mois, nous sommes en train de travailler dans plusieurs projets expérimentaux de collaboration, dans lesquels une vingtaine de Mairies de tous les territoires basques sont en train de participer. Artea, Asteasu, Ataun, Azkaine, Azpeitia, Bakio, Beasain, Deba, Getxo, Heleta, Kanbo, Lazkao, Lekunberri, Lesaka, Muskiz, Oion, Ordizia, Sara. Il y a d'autres Mairies qui sont prêtes à y participer et qui ont commencé à faire les premiers pas. C'est le cas de: Bertizarana, Ituren, Lapuebla de Labarca, Milafranga, Mungia, Sunbilla et Urruña.

Nous voudrions qu'au moins un municipalité de la Communauté Autonome Basque, une de la communauté Forale de Navarre et une autre d'Iparralde, prennent part à chaque jumelage. Les accords de collaboration sont dirigés par les Mairies, qui remplissent une fonction promotrice et médiatrice. Mais ce sont les citoyennes/citoyens, par le biais des différentes associations et de groupes (culturels, sociaux, sportifs, etc), qui sont les protagonistes du jumelage.

Le sujets qui reviennent le plus souvent dans les groupes de jumelage sont : l'euskera, l'enseignement, la jeunesse, le troisième âge, la gestion municipale, le sport, le tourisme, les loisirs, la gastronomie, les produits artisanaux, la musique, la danse, la peinture et l'artisanat. Chaque commune choisit les aires et les projets de collaboration en fonction de ses besoins, de ses intérêts et de sa volonté.

Nous souhaitons construire et tisser des liens d'union et de solidarité. Avec du respect et en liberté. Mais en sachant que nous sommes en train de contribuer à créer un monde, une Europe et une Euskal Herria en paix, en liberté et dans la concorde.

C'est pourquoi nous vous encourageons à contacter notre secrétaire et à manifester votre intérêt à participer dans les accords de jumelages dans le cadre du programme HURBILTZEN. Ceci aura des répercussions, sans doute, en bénéfice de nos propres citoyens et vous contribuerez aussi au développement d'une Euskal Herria de plus en plus intégrée et forte.

Les basques nous avons toujours été considérés comme de grands voyageurs. La plupart du temps nous avons entrepris des voyages poussés par le besoin, en quête de meilleures terres et d'entreprises plus fertiles pour nos familles, d'autres fois, le voyage a surgi pour satisfaire cette qualité si répandue qui est la curiosité et le défi de participer à de grandes aventures. À présent nous proposons quelque chose de bien différent, un voyage à travers l'Euskal Herria, pour que les basques se rapprochent des basques, pour mieux connaître nos racines et nos gens.

«Xendrak, Euskal Herrien bideak» est un projet culturel conçu pour durer dans le temps. Il s'agit de la création d'un système de sept routes qui traversent, comme si c'était un dense réseau, Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Nafarroa, Lapurdi, Baja Nafarroa et Zuberoa. La façon dont ce projet voit le jour lui donne un caractère particulier : Il part du bas de l'échelle, des communes mêmes, et avec la participation de beaucoup d'entre elles depuis les institutions les plus proches jusqu'aux citoyens.

La singularité d'Euskal Herria se trouve dans l'originalité de sa langue, de sa mythologie, de sa culture, et de sa capacité de s'adapter aux changements de toutes sortes. Une société qui est l'expression de la dialectique de la vie.

La variété géographique du pays (une partie continentale et une autre péninsulaire, mer et montagne, atlantique et méditerranéen), ont eu aussi un reflet dans sa diversité culturelle. Les marées humaines qui se sont succédées dans ce qu'on appelle actuellement Euskal Herria, ont marqué cette terre et ont créé des paysages d'une variété infinie. Au vert atlantique du nord, succède l'ocre du long versant méditerranéen ; aux brises du Golfe de Biscaye, succèdent les hautes zones karstiques où la neige règne la moitié de l'année.

XENDRAX propose un voyage tranquille, sans se presser, de village en village, en écoutant les gens, afin de nous rapprocher du coin le plus perdu, pour découvrir l'âme des localités voisines et incorporer leur richesse.

Par conséquent, nous voulons aller au delà de ce qui s'offre à la vue, nous voulons poser une question simple à tous les basques. Connaissez-vous cette Euskal Herria qui n'est pas aussi évidente, celle que l'on ne voit pas sur les cartes postales, celle qui ne se perd pas dans les grands

mots, celle qui se trouve en dehors des autoroutes ? Et puis : voulez-vous connaître? Êtes-vous prêts pour faire un voyage à l'intérieur de l'âme basque ?

Pour certains XENDRAX sera une invitation ; pour d'autres un défi, et pour tous, un passage humble, mais significatif pour nous connaître plus et mieux.

La carte que vous avez dans vos mains, n'est que le premier jalon de cet ambitieux projet, qui, si on travaille bien, aura un succès certain. C'est au Conseil de Direction que nous choisirons dans quelques minutes de continuer à développer le projet au moyen de nouveaux supports. Un guide plus détaillé de tous les parcours ; une page Web avec des images en vif des itinéraires ; le signalement des itinéraires, l'organisation des événements donnant vie à XENDRAX et pour nous permettre, nous les basques de mieux nous connaître et de mieux connaître Euskal Herria, sans perdre de vue que nous appartenons à un peuple.

Et je veux finir en exprimant mon espoir et ma confiance en UDALBILTZA et en tout ce qu'ils font.

Car, comme nous avons dit dans notre Déclaration Institutionnelle de notre II Assemblée célébrée à Donostia le 13 avril 2002 :

*"Nous proposons un projet politique basé sur des piliers solides et réels, en sachant que les projets de transformation sociale et politique demandent de la planification, du temps et de la maturation, de la confiance sociale et de libre adhésion des citoyens et citoyennes basques.*

*Nous partageons l'objectif et l'engagement de doter Euskadi-Euskal Herria d'un cadre de souveraineté où l'on garantisse sa capacité de décider d'elle-même dans un monde globalisé et indépendant. Dans ce sens, notre volonté est stratégique comme notre détermination avec les voies exclusivement démocratiques, pacifiques et politiques ».*

Mila esker denei